

**PERATURAN PRESIDEN REPUBLIK INDONESIA  
NOMOR 4 TAHUN 2004**

**TENTANG**

**PENGESAHAN *PROTOCOL TO AMEND THE ASEAN FRAMEWORK  
AGREEMENT ON SERVICES* (PROTOKOL PERUBAHAN  
PERJANJIAN BIDANG JASA ASEAN)**

**DENGAN RAHMAT TUHAN YANG MAHA ESA**

**PRESIDEN REPUBLIK INDONESIA,**

- Menimbang : a. bahwa di Phnom Penh, Kamboja, pada tanggal 2 September 2003 Pemerintah Republik Indonesia telah mpendatangi *Protocol to Amend the ASEAN Framework Agreement on Services* (Protokol Perubahan Perjanjian Bidang Jasa ASEAN), sebagai hasil perundingan antara para wakil Negara-negara ASEAN;
- b. bahwa sehubungan dengan itu, dipandang perlu untuk mengesahkan *Protocol* tersebut dengan Peraturan Presiden;
- Mengingat : 1. Pasal 4 ayat (1) dan Pasal 11 Undang-Undang Dasar 1945;
2. Undang-undang Nomor 24 Tahun 2000 tentang Perjanjian Internasional (Lembaran Negara Tahun 2000 Nomor 185, Tambahan Lembaran Negara Nomor 4012);
3. Keputusan Presiden Nomor 88 Tahun 1995 tentang Pengesahan *ASEAN Framework Agreement on Services*;

**MEMUTUSKAN :**

- Menetapkan : **PERATURAN PRESIDEN TENTANG PENGESAHAN *PROTOCOL TO AMEND THE ASEAN FRAMEWORK AGREEMENT ON SERVICES* (PROTOKOL PERUBAHAN PERJANJIAN BIDANG JASA ASEAN).**

**Pasal 1**

Mengesahkan *Protocol to Amend the ASEAN Framework Agreement on Services* (Protokol Perubahan Perjanjian Bidang Jasa ASEAN) yang naskah aslinya dalam bahasa Inggris dan terjemahannya dalam bahasa Indonesia sebagaimana terlampir dan merupakan bagian yang tidak terpisahkan dari Peraturan Presiden ini.

**Pasal 2**

Apabila terjadi perbedaan penafsiran antara naskah terjemahan *Protocol* dalam bahasa Indonesia dengan naskah aslinya dalam bahasa Inggris sebagaimana dimaksud dalam Pasal 1, maka yang berlaku adalah naskah aslinya dalam bahasa Inggris.

**Pasal 3**

Peraturan Presiden ini mulai berlaku pada tanggal ditetapkan.

Agar setiap orang mengetahuinya, memerintahkan pengundangan Peraturan Presiden ini dengan penempatannya dalam Lembaran Negara Republik Indonesia.

Ditetapkan di Jakarta  
pada tanggal 20 Desember 2004

**PRESIDEN REPUBLIK INDONESIA,**  
**ttd.**

**Dr. H. SUSILO BAMBANG YUDHOYONO**

Diundangkan di Jakarta  
pada tanggal 20 Desember 2004

**MENTERI HUKUM DAN HAK ASASI MANUSIA**  
**REPUBLIK INDONESIA,**

**ttd.**

**HAMID AWALUDDIN**

LEMBARAN NEGARA REPUBLIK INDONESIA TAHUN 2004 NOMOR 164

## **PROTOKOL PERUBAHAN PERJANJIAN BIDANG JASA ASEAN**

Pemerintah Brunei Darussalam, Kerajaan Kamboja, Republik Indonesia, Republik Demokrasi Rakyat Laos, Malaysia, Uni Myanmar, Republik Philipina, Republik Singapura, Kerajaan Thailand dan Republik Sosialis Viet Nam, yang merupakan Negara-negara Anggota Asosiasi Negara-negara Asia Tenggara (selanjutnya disebut ASEAN);

MENGINGAT Perjanjian Meningkatkan Kerjasama Ekonomi ASEAN yang telah di tandatangani pada tanggal 28 Januari 1992 di Singapura, dimana pada pasal 1 paragraph 3 mengatur bahwa semua negara-negara anggota harus berpartisipasi dalam perjanjian ekonomi . intra ASEAN, dan sebagai pelaksanaan dari pada perjanjian ekonomi ini, dua atau lebih negara anggota dapat melaksanakan perjanjian tersebut terlebih dahulu jika negara-negara anggota lain belum siap;

MENGINGAT keputusan yang telah diambil dalam Pertemuan Para Menteri Ekonomi ASEAN (AEM) yang diselenggarakan di Genting Highland, Malaysia pada tanggal 6 Juli 2002 untuk mempercepat tiberalisasi perdagangan bidang jasa di antara para Negara Anggota;

MENGINGINKAN untuk mempercepat liberalisasi perdagangan bidang jasa di ASEAN dengan melalui ASEAN-X formula, berdasarkan parameter yang telah disahkan dalam pertemuan AEM ke tigapuluhempat yang disetenggarakan di Bandar Seri Begawan, Brunei Darussalam pada tanggal 12 September 2002;

MEMPERHATIKAN Perjanjian Bidang Jasa ASEAN (selanjutnya disebut "Perjanjian") yang ditandatangani pada tanggal 15 Desember 1995 dalam pertemuan Para Pemimpin Negara ASEAN ke lima yang diselenggarakan di Bangkok, Thailand dimana dalam Pasal II paragraph I mengatur bahwa dua atau lebih Negara Anggota dapat melaksanakan perjanjian terlebih dahulu apabila negara anggota lainnya belum siap untuk metakukan kerjasama sebagaimana diatur datam Perjanjian;

BERKENAAN DENGAN Pasal XII Perjanjian tersebut, yang memungkinkan dilakukannya perubahan-perubahan;

MENYETUJUI HAL-HAL SEBAGAI BERIKUT :

### **PASAL 1**

Perjanjian diubah dengan menambahkan pasal baru yaitu "Pasal IV bis" sesudah Pasal IV, sehingga dibaca sebagai berikut:

1. Berdasarkan Pasal IV Perjanjian, dua atau lebih Negara Anggota dapat melakukan perundingan untuk metakukan liberalisasi perdagangan bidang jasa sektor atau sub-sektor yang spesifik (selanjutnya disebut "Negara Anggota yang berpartisipasi"). Perluasan perlakuan khusus terhadap Negara Anggota lainnya atas dasar MFN dilakukan secara sukarela.
2. Negara Anggota yang berpartisipasi harus menginformasikan kepada Negara Anggota lainnya melalui Sekretariat ASEAN atas hasil perundingan-perundingan yang dilakukan, termasuk komitmen. atas sektor atau sub-sektor yang dirundingkan. Negara Anggota lainnya diperbolehkan mengikuti perundingan di antara Negara Anggota yang berpartisipasi setelah metakukan konsultasi dengan Negara Anggota yang berpartisipasi.
3. Negara Anggota yang tidak termasuk dalam pihak-pihak seperti yang dimaksud dalam ayat 1 dapat ikut serta dengan membuat komitmen yang sama atau yang dapat diterima oleh Negara Anggota yang berpartisipasi.
4. Negara Anggota yang berpartisipasi dapat metakukan perubahan parameter sektor atau sub-sektor spesifik yang akan diliberalisasikan atas persetujuan Negara-negara anggota

- yang berpartisipasi, dalam rangka meningkatkan liberalisasi perdagangan bidang jasa.
- Perjanjian-perjanjian yang dihasilkan berdasarkan ayat 1 disimpan di Sekretaris Jenderal ASEAN yang selanjutnya akan mengedarkan salinannya ke masing-masing negara anggota.

## **PASAL 2**

- Protokol ini akan mulai diberlakukan pada tanggal 31 Desember 2004.
  - Protokol ini disimpan di Sekretaris Jenderal ASEAN yang selanjutnya akan mengedarkan salinannya ke masing-masing negara anggota.
- DISAKSIKAN yang memberikan tanda tangan di bawah ini, yang telah diberikan wewenang oleh Pemerintahnya, telah menandatangani Protokol Perubahan Perjanjian Bidang Jasa ASEAN.

DIBUAT di Phnom Penh, Kamboja, pada tanggal dua September 2003, dalam satu salinan berbahasa Inggris.

Untuk Pemerintah Brunei Darussalam  
ABDUL RAHMAN TAIB  
Menteri Energi dan Sumber Daya Utama

Untuk Pemerintah Kerajaan Kamboja  
CHAM PRASIDH  
Menteri Perdagangan

Untuk Pemerintah Republik Indonesia  
RINI M.S. SUWANDI  
Menteri Perindustrian dan Perdagangan

Untuk Pemerintah Demokrasi Rakyat Laos  
SOULIVONG DARAYONG  
Menteri Perdagangan

Untuk Pemerintah Malaysia  
RAFIDAH AZIZ  
Menteri Industri dan Perdagangan Internasional

Untuk Pemerintah Uni Myanmar  
U KHIN MAUNG WIN  
Deputi Menteri Luar Negeri

Untuk Pemerintah Republik Filipina  
MAR ROXAS  
Menteri Perdagangan dan Industri

Untuk Pemerintah Republik Singapura  
B.G.(NS) rpEORGE YON-BOON YEO  
Menteri Perdagangan dan Industri

Untuk Pemerintah Kerajaan Thailand  
ADISAI BODHARAMIK  
Menteri Perdagangan

Untuk Pemerintah Republik Sosialis Vietnam  
TRUONG DINH TUYEN  
Menteri Perdagangan

INTERPRETASI PROTOKOL PERUBAHAN PERJANJIAN  
 BIDANG JASA ASEAN

PROTOKOL	INTERPRETASI
<p>Pasal 1, Ayat 1</p> <p>Berdasarkan Pasal IV Perjanjian, dua atau lebih Negara Anggota dapat metakukan perundingan untuk metakukan liberalisasi perdagangan bidang jasa sektor atau sub-sektor yang spesifik (selanjutnya disebut "Negara Anggota yang berpartisipasi").                      Perluasan pertakuan khusus terhadap Negara Anggota lainnya atas dasar MFN ditakukan secara sukarela.</p>	<p>Pendekatan ini dimaksudkan untuk mempertuas dan memperdalam liberalisasi sektor atau sub-sektor, termasuk sektor atau sub-sektor yang disetujui dalam common sub-sector.</p> <p>Pertuasan perlakuan khusus kepada Negara.Anggota lainnya secara sukarela harus dilakukan tanpa syarat, tidak diskriminatif dan tanpa timbal balik.</p>
<p>Pasal 1, Ayat 2</p> <p>Negara Anggota yang berpartisipasi harus menginformasikan kepada Negara Anggota lainnya melalui Sekretariat ASEAN atas hasil perundingan-perundingan yang ditakukan, termasuk komitmen atas sector atau sub-sektor yang dirundingkan. Negara Anggota lainnya diperbolehkan mengikuti perundingan di antara Negara Anggota yang berpartisipasi setelah metakukan konsuttasi dengan Negara Anggota yang berpartisipasi.</p>	<p>Konsultasi dengan Negara Anggota yang berpartisipasi harus ditakukan dengan tujuan untuk memfasilitasi dan mendorong partisipasi Negara Anggota lainnya.</p>
<p>Pasal 1, Ayat 3</p> <p>Negara anggota yang tidak termasuk dalam pihak-pihak seperti yang dimaksud datam ayat 1 dapat ikut serta dengan membuat komitmen yang sama atau.yang dapat diterima oleh Negara Anggota yang berpartisipasi.</p>	<p>Pengertian dari "komitmen yang dapat diterima" dimaksudkan hanya untuk komitmen yang diajukan oleh Negara Anggota yang ingin bergabung sesuai Pasal 1 ayat 1 protokol ini dan dapat diterima oleh Negara Anggota yang berpartisipasi dengan memperhatikan adanya perbedaan dalam tingkat pertumbuhan ekonomi dan pembangunan sektor-sektor yang tertentu.</p>
PROTOKOL	INTERPRETASI
	<p>Negara Anggota yang berpartisipasi tidak dapat menetapkan persyaratan tingkat komitmen yang lebih tinggi kepada negara anggota lainnya, daripada komitmen mereka.</p> <p>meningkatkan level komitmen yang lebih</p>

	tinggi dari Negara-negara anggota melebihi komitmen masing-masing yang telah diatur oleh perjanjian ini
Pasal 2, Ayat 1 3. Protokol ini akan mulai diberlakukan pada tanggal 31 Desember 2004.	Semua negara anggota diharuskan untuk metengkapi prosedur internal masing-masing, untuk memberlakukan protocol ini sebelum at.au pada 31 Desember 2004 dan menginformasikan kepada Sekretariat ASEAN.

PROTOCOL TO AMEND  
THE ASEAN FRAMEWORK AGREEMENT ON SERVICES

The Governments of Brunei Darussalam, the Kingdom of Cambodia, the Republic of Indonesia, Lao People's Democratic Republic, Malaysia, the Union of Myanmar, the Republic of the Philippines, the Republic of Singapore, the Kingdom of Thailand and the Socialist Republic of Viet Nam, Member States of the Association of South East Asian Nations (hereinafter referred to as "ASEAN");

RECALLING the Framework Agreement on Enhancing ASEAN Economic Cooperation signed on 28 January 1992 in Singapore, of which Article I paragraph 3 provides that all Member States shall participate in intra-ASEAN economic arrangements, provided that, in the implementation of these economic arrangements, two or more Member States may proceed first if other Member States are not ready to implement these arrangements;

RECALLING the decision of the ASEAN Economic Ministers (AEM) at their Retreat held in Gertting Highlands, Malaysia on 6 July 2002 to accelerate services liberalization within Member States;

DESIRING to expedite the liberalization of trade in services within ASEAN through the implementation of the ASEAN-X formula, based on the parameters endorsed by the AEM at their 34<sup>th</sup> Meeting held in Bandar Seri Begawan, Brunei Darussalam on 12 September 2002;

NOTING the ASEAN Framework Agreement on Services (hereinafter referred to as "the Framework Agreement") signed on 15 December 1995 at the Fifth ASEAN Summit held in Bangkok, Thailand, where Article 11 paragraph 1 provides that two or more Member States may proceed first if other Member States are not ready to implement cooperation arrangements under the Framework Agreement;

REFERRING to Article XII of the Framework Agreement, which provides for amendments;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

The Framework Agreement shall be amended by adding a new "Article IV bis" immediately after the existing Article IV to read as follows:

1. Notwithstanding the provisions of Article IV of this Framework Agreement, two or more Member States may conduct negotiations and agree to liberalize trade in services for specific sectors or sub-sectors (hereinafter referred to as "the participating Member States"). Any extension of such preferential treatment to the remaining Member States on an MFN basis shall be voluntary on the part of the participating Member States.
2. The participating Member States shall keep the remaining Member States informed through the ASEAN Secretariat of the progress or result of the negotiations, including the scheduling of commitments for the specific sectors or sub-sectors concerned. Member States wishing to join any on-going negotiations among the participating Member States may do so in consultation with the participating Member States.
3. Member State which is not a party to any agreement reached pursuant to paragraph 1 may in due course become a party to such an agreement upon making offers at similar or acceptable levels to the participating Member States.
4. The participating Member States can further refine the parameters for specific sectors or sub-sectors to be committed as may be mutually agreed by all participating Member States for the purpose of further liberalization of trade in services.
5. All agreements reached pursuant to paragraph 1 shall be deposited with the Secretary-General of ASEAN who shall promptly furnish a certified copy thereof to each Member State."

## ARTICLE 2

1. This protocol shall enter into force on 31 December 2004.
2. This Protocol shall be deposited with the Secretary-General of ASEAN who shall promptly furnish a certified copy thereof to each Member State."

IN WITNESS WHEREOF, undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the Protocol to Amend the ASEAN Framework Agreement on Services.

DONE at Phnom Penh, Cambodia, on this 2<sup>nd</sup> day of September in the Year Two Thousand and Three, in a single copy in the English language.

For the Government of Brunei Darussalam  
ABDUL RAHMAN TAIB  
Minister of Industry and Primary Resources

For the Government of the Kingdom of Cambodia  
CHAM PRASIDH  
Minister of Commerce

For the Government of the Republic of Indonesia  
RINI M.S. SUWANDI  
Minister of Industry and Trade

For the Government of the Lao People's Democratic Republic  
SOULIVONG DARAVONG  
Minister of Commerce

For the Government of Malaysia  
RAFIDAH AZIZ  
Minister of International Trade and Industry

For the Government of the Union of Myanmar  
U KHIN MAUNG WIN  
Deputy Minister of Foreign Affairs

For the Government of the Republic of the Philippines  
MAR ROXAS  
Secretary of Trade and Industry

For the Government of the Republic of Singapore  
B.G. (NS) GEORGE YONG-BOON YEO  
Minister for Trade and Industry

For the Government of the Kingdom of Thailand  
ADISAI BODHARAMIK  
Minister of Commerce

For the Government of the Socialist Republic of Vietnam  
TRUONG DINH TUYEN  
Minister of Trade



INTERPRETATIVE NOTES  
TOPROTOCOL TO AMEND  
THE ASEAN FRAMEWORK AGREEMENT ON SERVICES

Protocol	Interpretative Notes
<p><u>Article 1, paragraph 1</u></p> <p>Notwithstanding the provisions of Article IV of this Framework Agreement, two or more Member States may conduct negotiations and to liberalize trade in services for specific sectors or sub-sectors (hftcr referred to as "the participating Member States"). Any extension such preferential treatment to the remaining Member States on an MFN basis shall be voluntary on the part of the participating Member States.</p>	<p>This approach shall be used to expand and deepen liberalization of service sectors or sub-sectors, including sectors or sub-sectors agreed under the common sub-sector approach.</p> <p>Any preferential treatment extended to the remaining Member States on a voluntary basis shall be unconditional, nondiscriminatory and without the need for reciprocity.</p>
<p><u>Article 1, paragraph 2</u></p> <p>The participating Member States shall keep the remaining Member States informed through the ASEAN Secretariat of the progress or result of the negotiations, including the scheduling commitments for the specific sectors or sub-sectors concerned. Member States wishing to join any on going negotiations among the participating Member States may do so in consultation with the participating Member States.</p>	<p>Consultation with the participating Member States shall be undertaken with a view to facilitate and encourage the participation of the remaining Member States.</p>
<p><u>Article 1, paragraph 3</u></p> <p>Any Member State which is not a party to any agreement pursuant to paragraph 1 may in due course become a party to such an agreement upon making offers at similar or acceptable levels to the participating Member States.</p>	<p>The reference to "acceptable level" here applies only to offers made by Member States wishing to join an agreement reached pursuant to paragraph 1 of Article I of this protocol and deemed acceptable by all the participating Member States, taking into account developmental differences, both in terms of economic and stage of development of the particular sector.</p>
Protocol	Interpretative Notes

	<p>The participating Member States shall not require a higher level of commitments from the remaining Member States than their respective commitments under the agreement.</p>
<p><u>Article 2, paragraph 1</u></p> <p>This Protocol shall enter into force on 31 December 2004.</p>	<p>All Member States undertake to complete their internal procedures for the entry into force of this protocol on or before 31 December 2004 and to inform the ASEAN Secretariat of the date of completion.</p>